

Синонимия в испанской юридической терминологии

О. Попова
(Россия)

В настоящее время активно развиваются отношения между странами, растет число международных проектов. В частности, Россия расширяет партнерство с испаноговорящими странами: Испания стала партнером РФ в энергетике, кроме того Испании также интересно партнерство в газовой сфере. И самое на наш взгляд главное, Россия и Испания подписали декларацию о стратегическом партнерстве, которое предполагает общность интересов и долгосрочных целей, а также осознанную взаимозависимость, глубокое знание и уважение друг друга, равноправие и взаимопомощь. Планируется и осуществляется множество проектов, связанных с туризмом, товарооборотом и т.д. В связи с тем, что такие проекты регулируются правом разных стран, а их участники принадлежат к разным юрисдикциям, переводчику, работающему в сфере юриспруденции, важно не только знать юридические термины, но и уметь правильно применять их.

В нашей статье мы рассмотрим один из основных терминов взаимоотношений – юридическое лицо в испанской терминологии; проведем его многоступенчатый дефиниционный анализ на материале словарей юридических терминов и нормативно-правовых актов Испании и стран Латинской Америки.

Нами было проанализировано семь словарей стран: Испания, Куба, Аргентина, Гватемала, Пуэрто-Рико, Мексика и Чили. Оказалось, что для номинирования юридического лица в испанском языке используется ряд терминов: *persona jurídica*, *persona abstracta*, *persona moral*, *persona social*, *persona civil*, *persona ficticia*, *persona incorporeal*, *persona no física*, *persona pública*, *persona colectiva*.

Рассмотрим определения, предложенные словарями. Так, например, дается определение юридическому лицу в словаре юридических терминов Guillermo Cabanellas de Torres.

Persona abstracta. Uno de los numerosos sinónimos de persona jurídica.

То есть в самом определении уже признается тот факт, что понятие *persona jurídica* имеет много синонимов. Рассмотрим определения «юридического лица» в других словарях.

Persona jurídica. Ser que sin poseer una existencia física individual se le reconocen derechos y obligaciones, dígase de la empresa. En Cuba se reconocen como tales las empresas estatales, cooperativas, organizaciones sociales, políticas y de masas, sociedades civiles y mercantiles, asociaciones, fundaciones y demás entidades con capacidad para ser sujeto de derechos y obligaciones.

(Glosario de términos jurídicos. Dra. Norys Tamayo Pineda de Cuba).

Persona jurídica: Entes colectivos a las que la ley atribuye la capacidad de ejercer sus derechos y el deber de soportar sus obligaciones.

(Diccionario Jurídico Argentino).

В обоих определениях юридическое лицо – это организации, по закону имеющие возможность осуществлять свои права и нести обязанности.

В словаре юридических терминов Гватемалы представлен ряд терминов, связанных с определением юридического лица:

Persona abstracta: Por no poseer corporeidad física, uno de los nombres dados a la persona jurídica.

Persona civil: Persona abstracta.

Persona ficticia: Persona abstracta.

Persona jurídica: La expresión es una de las más delicadas en el tecnicismo del Derecho.

Persona moral: En oposición a persona física, calificación atribuida igualmente a la persona abstracta.

Persona no física: Persona abstracta.

Основным термином является *persona jurídica*, *persona abstracta* – один из его синонимов, и к этим двум терминам имеют отсылку все остальные. Юридическое лицо рассматривается как оппозиция физическому лицу.

Учитывая тот факт, что все эти словари издавались достаточно давно, а развитие любой языковой сферы не стоит на месте, мы решили обратиться к словарю юридического испанского языка, предложенному Испанской Королевской Академией (*Diccionario del español jurídico de RAE*). Из всех вышеперечисленных наименований юридического лица в RAE зафиксированы только *persona colectiva*, *persona jurídica*, который в свою очередь делится на *persona jurídica privada* и *persona jurídica pública*, а также *persona moral*.

Определение термина *persona colectiva* отсылает к термину *persona jurídica*. Что касается определений последнего, то их дано два: для гражданского права и для канонического права.

1. Civ. Institución dotada de personalidad propia e independiente y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines, creada por las leyes o conforma a lo establecido en las mismas. CC, art.35 y sigs.
2. Can. En la historia del derecho canónico, *persona ficta*, entendiendo que *universitas figuratur personae* (Sinbaldo de Fieschi: *Comentario a las decretales de Gregorio IX, Apparatus in quicumque Decretalium*). El derecho vigente divide las personas jurídicas en corporaciones y fundaciones (CIC, c.115). Las *universitas personarum* no pueden constituirse con menos de tres personas. Atendiendo a su forma de gobierno, pueden ser colegiales y no colegiales.

Таким образом видим, что определение разное для двух сфер права, причем *persona jurídica* для канонического права уже является историзмом. В доказательство этого приведем определение термина *persona moral*:

- Can. Persona jurídica ordinaria y superior en el derecho canónico.
La Iglesia universal y la Santa Sede son designadas en el CIC como personas morales. (CIC, c.113)

Таким образом, можно сделать вывод, что употребление того или иного термина зависит от сферы его использования. Юридическое лицо для гражданского и канонического права в испанском языке имеет два разных термина, что вполне оправдывает различие сферы их использования; остальные синонимы данного термина являются устаревшими, бывшими когда-то в употреблении, но право развивается, вместе с ним развивается и терминология; развиваются международные отношения, и терминология меняется так, чтобы быть понятной на международном уровне.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Diccionario del español jurídico. Real Academia Española: *persona jurídica*, <http://dej.rae.es/#/entry-id/E180890>
2. DRA. NORIS TAMAYO PINEDA DE CUBA, 2012: Glosario de términos jurídicos.

3. GACETA OFICIAL N° 38.458 de fecha 14 de Junio del 2006: «Ley orgánica de identificación».
4. GUILLERMO CABANELLAS DE TORRES, 1993: Diccionario jurídico elemental nueva edición actualizada, corregida y aumentada por Guillermo Cabanellas de las Cuevas.
5. JOSE GAMAS TORRUCO. Teoría de la Constitución. Origen y desarrollo de las Constituciones mexicanas. Normas e instituciones de la Constitución de 1917.
6. MANUEL OSSORIO Diccionario de Ciencias Jurídicas Políticas y Sociales 1ª Edición Electrónica. Prohibida su copia sin previa autorización. Realizada por Datascan, S.A. Guatemala, C.A.]
7. Гражданский Кодекс Российской Федерации. Часть 1 [Электронный ресурс] : федер. закон от 30 нояб. 1994 г. № 51-ФЗ : (в ред. от 30 дек. 2012 г.; с изм. и доп. от 2 янв. 2013 г.) // КонсультантПлюс : справ. правовая система. – Версия Проф. – Электрон. дан. – М., 2013.